

INTERPRETÁFRICA

VARIEDADES DEL INGLÉS DE ÁFRICA
E INTERPRETACIÓN. EL CASO DE ZIMBABUE



María Recuenco Peñalver y Miriam Seghiri

EDITORIAL COMARES



María Recuenco Peñalver y Miriam Seghiri

INTERPRETÁFRICA

Variedades del inglés de África
e interpretación. El caso de Zimbabue

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

374

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Las autoras

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-158-9 • Depósito legal: Gr. 930/2024

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Agradecimientos y reconocimientos

Este libro se ha financiado gracias a las ayudas del Grupo de Investigación Reconocido TRADHUC (Traducción Humanística y Cultural) de la Universidad de Valladolid y de la red docente de excelencia TACTRAD de la Universidad de Málaga. Asimismo, el presente trabajo se ha llevado a cabo en el seno de las actividades del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITLM) de la Universidad de Málaga, además de en los Grupos de Investigación Lexicografía y Traducción (LexyTrad, HUM106), Traducción, Literatura y Sociedad (TLS) de la Universidad de Málaga y Traducción Humanística y Cultura de la Universidad de Valladolid. También se ha desarrollado en el marco de los proyectos GAMETRAPP (ref. TED2021-129789B-I00), Sistema Integrado Voz-Texto para Intérpretes: Prueba de Concepto (Ref. PDC2021-121220-I00), El Aula Invertida como Metodología para la Enseñanza-Aprendizaje de la Traducción Automática (Ref. PIE22-124), TRADUTEACH, DIFARMA (HUM106-G-FFEDER) y DICENS (C-HUM-106-UGR23). Deseamos agradecer el apoyo ofrecido durante la realización de las grabaciones del equipo técnico de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria, perteneciente a la Universidad de Valladolid.



Ilustraciones y fotos: Banco de Google Images

Grabaciones

Voces:

Conferencia 1-6: Lorena Arce Romeral, España; Johannes Siziwa, Zimbabwe

Conferencia 8-12: María Recuenco Peñalver, España; Johannes Siziwa, Zimbabwe

Técnicos de sonido: José Reyes López, Universidad de Valladolid

Sumario

Prólogo	XI
Introducción	1
Conferencia 1: An overview of Zimbabwe. History, Geography, Religion and Ethnic Groups.....	13
Conferencia 2: Languages of Zimbabwe	19
Conferencia 3: Best time to visit Zimbabwe	25
Conferencia 4: Great Zimbabwe	31
Conferencia 5: Victoria Falls.....	37
Conferencia 6: Zimbabwean Food and Mopane Worm	43
Conferencia 7: Sports	51
Conferencia 8: HIFA	57
Conferencia 9: Zimbabwean music: the mbira	63
Conferencia 10: Zimbabwean Literature: Tsitsi Dangarembga	69
Conferencia 11: Zimbabwean Cinema. <i>Cook off</i> (2017), Gurira and Mlambo	77
Conferencia 12: Zimbabwean Politics and Robert Mugabe	83
Conclusiones.....	89
Bibliografía	91
Sobre las autoras	93

Prólogo

África, un continente para la interpretación

La práctica de la interpretación ha sido empleada de manera metafórica en más de una ocasión por escritores poscoloniales africanos. Entre los ejemplos más impecaderos cabe recordar la novela titulada, así precisamente, *The Interpreters* (1965), del premio nobel nigeriano Wole Soyinka (1934-), primer africano que obtuvo tal galardón por su carrera literaria. Cinco amigos, los intérpretes, graduados todos ellos en universidades extranjeras, regresan a Nigeria, su país recientemente independizado para enfrentarse a los grandes retos a los que se enfrenta su nación y luchar contra la desilusión generalizada y el desanimo personal. Desde sus atalayas de protagonistas sociales de la nueva era, ya sea como político, profesor universitario, periodista, ingeniero o artista, entre otros roles, «interpretan» para sus conciudadanos el mundo exterior que han conocido y donde se han formado, es decir, comparten los contenidos de las lenguas de los foráneos a las lenguas nativas; igualmente, pero en dirección contraria, «interpretan» para el mundo exterior, no nigeriano, no africano poscolonial, no independiente de nuevo, etc., las complejas contradicciones de su sociedad emergente. Pertenecen a dos mundos, son intérpretes entre lenguas y culturas sin saberlo.

Pero la íntima unión de la interpretación de lenguas humanas y el continente africano hunde sus raíces en siglos más lejanos. El floreciente comercio transahariano entre los siglos VIII y XVI, desde las regiones ribereñas del Mediterráneo y más allá hasta los imperios medievales de la cuenca del río Níger: Mali, Ghana, Benín, etc., no hubiera sido posible sin el concurso de intérpretes. Lo mismo puede predicarse de las rutas comerciales milenarias del océano Índico, entre las orillas del oriente africano y las grandes potencias asiáticas, China y la India. Aunque se creará una lengua para facilitar la comunicación, el suajili, es impensable descartar la ayuda de intérpretes.

Cuando desde mediados del siglo XIX, el corazón de África, más o menos tenebroso, según nos enseñó Joseph Conrad (1857-1924), se abrió definitivamente a la exploración y posterior conquista europea —el llamado reparto de África— los protagonistas de aquellas avanzadillas aventureras, sin duda, tuvieron que contar con la

asistencia de intérpretes, los primeros bilingües, para poder superar las barreras entre lenguas que nunca antes habían estado en contacto: las europeas, pocas, y las africanas, miles. Dentro del séquito de leyendas históricas como David Livingstone (1813-1873), Henry Morton Stanley (1841-1904), Pierre de Brazza (1852-1911) o Manuel Iradier (1854-1911), hubo intérpretes que consolidaron e hicieron posible su ascenso a los altares de la historia, aunque no nos hayan llegado sus nombres.

Cuando las colonias se fueron asentando y la nueva vida y cultura híbridas fueron dominando el panorama, cuando el pasado comenzó a desmoronarse, los iniciados, los primeros que absorbieron los modos y maneras de los amos coloniales, desde su educación y administración, a sus valores y religiones, se convirtieron en los puentes humanos entre las dos culturas, las dos épocas y las dos realidades. Se convirtieron en intérpretes bilingües, como de manera tan magistral nos narró Chinua Achebe (1930-2013) en su *Things Fall Apart* (1958).

Pero, aunque el pasado de la historia y la práctica de la interpretación en África sea tan atractivo y aún tengamos pendiente redactar una narración completa de esta página de la historia, no quiero, con estas letras, dormirme en los laureles de las glorias pretéritas. África hoy requiere mucha interpretación, sobre todo si queremos que las lenguas nativas del continente sobrevivan y no sean un obstáculo para la comunicación. Además, está la lengua inglesa, la de las incontables variantes, plenamente africana, híbrida, indígena y encarnada en el continente. Nadie interpretará desde o hacia el inglés, en África, con tonos o modismos del inglés de otras latitudes. Se hará en el inglés local de cada sitio.

Por ello resulta tan loable el acercamiento que nos propone este monográfico dedicado a conocer un pequeño-gran y muy sufrido país del interior del África austral: Zimbabwe. Esta nación lo merece y no debería permanecer tan ignorada entre nuestros contextos hispanos por más tiempo. Su historia, su economía, su naturaleza, sus costumbres, su política, etc., todo ello se nos presenta con devoción y sabiduría, y desde el prisma del ejercicio de la interpretación de conferencias. No encontramos, por otra parte, con unos excelentes ejercicios, tanto para docentes, como para aprendices de la interpretación, encaminados al dominio de este arte y de esta técnica, pero por una vez, desde una perspectiva diferente, exótica y esencialmente enriquecedora.

No me resta más que expresar mi más sentida enhorabuena a las autoras de *Interpretáfrica: variedades del inglés de África e interpretación. El caso de Zimbabwe*, por su discernimiento y por su valentía, y por el esfuerzo y visión de haberlo llevado a término. Deseemos que en un futuro no muy lejano, otros muchos proyectos como este, tan africanista y tan diferente, surjan y pueblen la plaza mayor del saber público. África lo necesita y, por qué no, lo demanda.

Juan Miguel ZARANDONA
Universidad de Valladolid

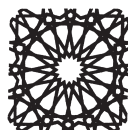
colección:
INTERLINGUA

374

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

InterpretÁfrica. Variedades del inglés de África e interpretación. El caso de Zimbabwe es un volumen necesario y novedoso, por cuanto busca, por un lado, dar visibilidad a determinadas realidades culturales y, por el otro, a una variedad lingüística del inglés poco reconocida, por cuanto es distinta de las variedades correspondientes a los espacios británico y americano, que dominan el imaginario lingüístico de la lengua inglesa.

Así, y a pesar de encontrarse tan cerca de España, el continente africano resulta, por lo general, bastante desconocido. En particular, la realidad española y, por extensión, la europea permanecen muy ajenas a las realidades de un país tan alejado geográficamente de nosotros como Zimbabwe. De ahí que este original volumen busque contribuir, a través de usos reales y prácticos de la lengua tanto inglesa —en su variedad de Zimbabwe— como castellana, a un aumento del conocimiento del público en general, y del discente de Interpretación de conferencias en particular, de la realidad de este país. Además, resultará especialmente interesante para todas aquellas personas interesadas tanto en estudios de traducción, lengua inglesa y cultura africana, como, por supuesto, para aquellas relacionadas con el mundo de la interpretación.



COMARES
editorial

